

PAROLE CATALANE

A

abbruculà,àtu (*abroquerar*) = stare intorno facendo ressa

abbuccà,àtu (*abocar*) = 1. aggiungere, riempire fino all'orlo (se trattasi di vasi)
2. credere senza riserve per eccesso di buona fede

acchjppà,àtu (*atipar*) = ingordarsi, mangiare a crepelle, saziarsi

addunà,àtu (*adonarse*) = accorgersi, rendersi conto, avvedersi

affàscinu (*fascinar*) = malia, l'affatturare

agguantà,àtu (*aguantar*) = afferrare, tirare, sostenere

allampà,àtu (*llamp*) = esser colpito dal fulmine

annittà,àtu (*netejar*) = pulire

arrabbattà,àtu (*arrabbassar*) = far le cose alla men peggio; far le cose in fretta

arrambà,àtu (*arrambar* long. *rampf* germ. *rampa*) = raccogliere con fretta, raffazzonare

arrapà,àtu (*arraparse*) = eccitarsi sessualmente

arrasà, arrassà,àtu (*rasa*) = appartare

arrassusà (lett. che sia messo da parte *-ràsa-*) = il demonio

arriscà,àtu (*arriscar*) = rischiare

arrivittà,àtu (*enripetar*) = ornare, guarnire (riferito per lo più a calzature)
rivèttu = orlo

arrunzà,àtu (*arronzar*) = abborracciare, arruffare

artètica (*artigar*) = fare movimenti continui e scomposti corrispondenti ad impulsi vivaci ed improvvisi

attuppà,àtu (*atupar*) = attaccarsi a qualcosa, acchiappare

B

b a bà (*be a ba* lett. *b + a = ba*) = alfabeto. Un metodo pedagogico per insegnare la lettura, il fonico-sillabico, consisteva nell'accoppiare alle consonanti le vocali. Mio nonno, che frequentò la scuola elementare tra gli anni 70 ed 80 del 1800, imparò a leggere cantando una filastrocca, quasi un motivo ad aria, che faceva così: **b a ba, b e be, b i bi, b o bo, b u bu**. Il metodo, usato anche in altri paesi europei, come appare dal riscontro con la lingua catalana, ebbe diffusione e successo.

bimbirimbò (*bimbirimboies*) = futilità

C

cacafèrra (*cagaferra*) = residui ferrosi della fucina, loppa

calànca, calànga (*calanca*) = dirupo

càppa (*capa*) = mantello a ruota

castagnòli (*castanetas*) = 1. nacchere 2. suono prodotto facendo schioccare il pollice contro il medio che sbatte sulla sua base

catalògna (da *Catalogna*, regione della Spagna) = varietà di cicoria

chjppu (*tip*) = sazio, satollo

chjùrma (*xurma*) = insieme di persone male accozzate, canaglia, gentaglia

cimèri (*cimer*) = punta,

cloccanià, àtu (*fer cloc cloc*) = gorgogliare

cridènza (*credensa*) = mobile da cucina, credenza

D

darèri (*darrera*) = dietro

dòga (*doga*) = asse di legno di cui si compone il corpo di una botte o di un tino

dogarèddri = assi per botti

F

fèra (*fera*) = fiera, mercato Alla fèra ‘i Cutrùnì mòrinu cchjù àini ca pecurùnì.

Alla fiera di Crotone muiono più agnelli che montoni. A tale fiera infatti si recavano i macellai locali per comprare agnelli e ucciderli in occasione delle feste pasquali. Il proverbio ha tuttavia un significato più profondo. La morte (*la fèra di Cutruni*) miete vittime più tra le giovani generazioni (gli *àini*), un tempo più soggette a malattie per mancanza di igiene, prevenzione e quantomeno di farmaci, che tra gli adulti, (i *pecurùnì*) più resistenti e immunizzati

feraiòlu = chi partecipa alla fiera sia come espositore che come acquirente

filèra (*filera*) = fila, processione, sequenza

G

gaudì, gaudùtu (*gaudir*) = godere

gràda (*grada*) = 1. groppa, schiena 2. parte tondeggiante di un monte.

guarnimènti (*guarniment*) = ornamenti in cuoio per asini, muli e cavalli

L

lìsta (*llista*) = roccia scoscesa, dirupo

M

maccatùru (*mocador*) = fazzoletto

mammàta (*mamada*) = covata, figliata

muìna (*ammoniar*) = confusione chiassosa

mùnta (*damunt*) = eretismo, eccitazione precedente l'atto sessuale

'M

'mmiscà,àtu (*mesclar*) = 1. incollare, attaccare 2. infettare

'mpetrà,àtu (*enpedrar*) = diventare insensibile

'mpiruccà,àtu (*empillocar*) = ubriacarsi

pirùcca = eccezionale e devastante sbornia

N

nèttu (*net*) = pulito, limpido, chiaro, trasparente

numinàta (*anomenada*) = fama, notorietà

'N

'ntrallazzà,àta (*entralasar*) = intrigare, imbrogliare

'nzuccarà,àtu (*ensucrar*) = zuccherare, addolcire

R

ràsa (*rasa*) = 1. angolo, disparte 2. rasatura dei capelli

ràstu (*rastu*) = indizio, sentore; odore lasciato dalla selvaggina che permette al cane di inseguirla

S

saracàta (*saragada* lett. agitazione) = 1. cucitura fatta con notevole spaziatura e senza precisione come fanno gli apprendisti sarti o chi tiene in mano l'ago per la prima volta. 2. grosso ceffone o sonora manata.

sburrasc'cata (*borrascada*) = turbine di vento di breve durata accompagnato da pioggia scrosciante

sc'culumà,àtu (*escumejar*) = schiumare

sc'culòma = schiuma, bava

scastagnà,àtu (*descastar*) = disincastrare

scifrà,àtu (*xifrar*) = mettere in chiaro, decifrare

sgradà,àtu (*grada*) = il rompersi della schiena per i pesi sostenuti

sgrappà,àtu (*grapejar*) = 1. piluccare 2 mangiare con avidità, fare una scorpacciata

spirunà,àtu (*esperonar*) = saggiare le intenzioni

stròscia (*destrossat*) = donnaccia

stròsciu = storpio, deforme

T

tròssu (*troz*) = torsolo

tròzzu î cavulu = broccolo, stupido

tùffa (*tuf*) = odore puzzolente e sgradevole di cosa stantia

Z

zafanià,àtu (*xafardeiar*) = calpestare qualcosa fino a ridurla in poltiglia